

Selected Publications Related to Vietnamese
Literature and Culture
by John C. Schafer

Books and Articles

Trịnh Công Sơn, Bob Dylan: như trăng và nguyệt? [Title of English version: Is Trịnh Công Sơn the Bob Dylan of Vietnam?]. Trans. by Cao Thị Như-Quỳnh, introduced by Cao Huy Thuần. Hồ Chí Minh City: Trẻ, 2012].

"The Curious Memoirs of the Vietnamese Composer Phạm Duy." *Journal of Southeast Asian Studies* 43.1 (February, 2012): 77-110. [PDF version available [online](#).]

"Lê Vân and Notions of Vietnamese Womanhood." *Journal of Vietnamese Studies* 5.3 (Fall, 2010): 129-191. [PDF version available [online](#).] Vietnamese version: "Lê Vân và những quan niệm về giới nữ." Trans. by Nguyễn Trương Quý. To appear in *Tạp Chí Nhà Văn* (June-July, 2012).

"The Vietnamese Land Reform Program as Literary Theme." In *Thirty Years After: New Essays on Vietnam War Literature, Film, and Other Arts*. Ed. Mark Herberle. Newcastle on Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2009. 180-214. [PDF version available [online](#).]

"The Trịnh Công Sơn Phenomenon." *Journal of Asian Studies* 66 (Aug., 2007): 597-643. [PDF version available [online](#).] A Vietnamese version, "Hiện tượng Trịnh Công Sơn," translated by Hoài Phi and Vy Huyền, appeared on the website Talawas in 2008. [PDF version available [online](#).]

"Death, Buddhism, and Existentialism in the Songs of Trịnh Công Sơn." *Journal of Vietnamese Studies* 2 (Winter, 2007): 144-186. [PDF version available [online](#).] Vietnamese version translated by Vy Huyền: "Cái chết, Phật giáo và chủ nghĩa hiện sinh trong ca khúc Trịnh Công Sơn." *Văn Hóa Dân*

Gian [Popular Culture] 6 (120) (2008): 51-75, 85.
[PDF version available [online](#).]

Võ Phiến and the Sadness of Exile. DeKalb, IL: Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University, 2006. [Two chapters from this book are available [online](#): Chapter 1, "The Man from Bình Định" and Chapter 5, "An Exile in His Own Country."]

"Bình Định's Images." *Michigan Quarterly Review* 43 (Fall, 2004): 605-607.

"Nguyễn Minh Châu and Recent Developments in the Vietnamese Short Story." *Viet Nam War Generation Journal* 2 (Aug., 2002): 64-86. [PDF version available [online](#).]

"The Collective and the Individual in Two Post-War Vietnamese Novels." *Crossroads* 14.2 (Nov., 2000): 23-58. [PDF version available [online](#).]

"Phan Nhật Nam and the Battle of An Lộc." *Crossroads* 13.2 (1999): 53-75. [This listing includes an introductory essay which provides background information on the battle of An Lộc and on Phan Nhật Nam, a war reporter; and also "An Lộc, the Unquiet East," an excerpt from Phan Nhật Nam's account of this battle that Cao Thị Như-Quỳnh and I translated into English. The introduction and the translated excerpt are in separate PDF files. Both are available [online](#).]

Review of *A Time Far Past: A Novel of Vietnam*, by Lê Lưu. *Translation Review* 54 (1998): 49-51.

"Introduction" [to *The Yuyun Papers: Letters from Hung Yuyun to His Grandson*, by Cung Giũ Nguyễn]. *The Vietnam Review* 3 (Autumn-Winter, 1997): 357-363.

Vietnamese Perspectives on the War in Vietnam: An Annotated Bibliography of Works in English. Lạc Việt Series 17. New Haven, CT: Yale University Council on Southeast Asia Studies, 1997. [PDF version available [online](#).]

"Teaching Works by Vietnamese about the War: Six Recommended Texts." *The Vietnam Review* 1 (Autumn-Winter, 1996): 281-293.

"Phạm Duy Tồn: Journalist, Short Story Writer, Collector of Humorous Stories." *Viet Nam Forum* 14 (1994): 103-129. [PDF version available [online](#).]

"The Novel Emerges in Cochinchina." Co-authored with Thế Uyên. *Journal of Asian Studies* 52 (Nov., 1993): 854-884. [PDF version available [online](#).] Vietnamese version: "Tiểu thuyết xuất hiện tại nam kỳ." Trans. by Cao Thị Như-Quỳnh and Thế Uyên. *Văn Học* [Literary Studies] 8 (August, 1994): 6-14. The same translation also appeared in *Hợp Lưu* [Convergence] 19 (Oct./Nov., 1994): 17-38. [PDF version available [online](#).]

Review of *Studies on Vietnamese Language and Literature: A Preliminary Bibliography*, by Nguyễn Đình Thâm. *Crossroads* 8.1 (1993): 159-161.

Review of *An Introduction to Vietnamese Literature*, by Maurice M. Durand and Nguyễn Trần Huân. *Crossroads* 7.2 (1992): 158-161.

"Teaching about the War in Vietnam." *Arizona English Bulletin* 31 (Spring, 1989).

"From Verse Narrative to Novel: The Development of Prose Fiction in Vietnam." Co-authored with Cao Thị Như-Quỳnh. *Journal of Asian Studies* 47 (Nov., 1988): 756-777. [PDF version available [online](#).] Vietnamese version: "Từ truyện thơ đến tiểu thuyết *Tố Tâm*: sự phát triển của tiểu thuyết văn xuôi ở Việt Nam." Trans. by Lê Minh Thăng. In *Hoàng Ngọc Phách: Đường đời và đường văn* [Hoàng Ngọc Phách: The Road of Life, The Road of Literature]. Ed. Nguyễn Huệ Chi. Hanoi: Văn Học, 1996. 627-660. [Vietnamese version available [online](#).]

"Hồ Biểu Chánh and the Early Development of the Vietnamese Novel." Co-authored with Cao Thị

Như-Quỳnh. *Vietnam Forum* 12 (Summer/Fall, 1988): 100-111. [PDF version available [online](#).]

"Coupling as a Text-Building, Myth-Evoking Strategy in Vietnamese." *The Vietnam Forum* 5 (Winter-Spring, 1985): 8-21. [PDF version available [online](#).]

"*Lục Vân Tiên*: Its Relation to Prior Texts." *Vietnam Forum* 1 (Winter-Spring, 1983): 58-66. [PDF version available [online](#).]

"Lessons Learned from Reading a Vietnamese Text: The Importance of Pre-texts in Second Language Reading." In *Teaching and Learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice*. Ed. H. Douglas Brown et al. Washington D.C.: TESOL, 1977. 119-130.

We Promise One Another: Poems from an Asian War. Co-edited with Don Luce and Jackie Chagnon. Washington, D.C.: Indochina Mobile Education Project, 1971.

Translations

Note: All these translations, except the last, were done with Cao Thị Như-Quỳnh.

"An Exciting Period for Vietnamese Literature." Trans. (with Cao Thị Như-Quỳnh) of "Một giai đoạn sôi động của văn xuôi Việt Nam" by Nguyễn Ngọc. *Journal of Vietnamese Studies* 3 (Winter, 2008): 197-219. [PDF version available [online](#).]

"An Lộc: The Unquiet East." Trans. (with Cao Thị Như-Quỳnh) of excerpts from a war journal by Phan Nhật Nam entitled *Fiery Red Summer* (Mùa Hè Đỏ Lửa). *Crossroads* 13.2 (1999): 77-102. [PDF version available [online](#). This translation is the second PDF listed (unquiet.pdf); the first PDF is an introductory essay that provides more information on Phan Nhật Nam and this battle.]

"It's Nothing to Me." Trans. (with Cao Thị Như-Quỳnh) of "Sống chết mặc bay" by Phạm Duy Tồn. *Vietnam*

Forum 14 (1994): 125-130. [PDF version available [online](#).]

"Karma." Trans. (with Cao Thị Như-Quỳnh) of "Nghệp" by Minh Đức Hoài Trinh. *Vietnam Forum* 8 (1986): 234-39.

We Promise One Another: Poems from An Asian War. Co-edited with Don Luce and Jackie Chagnon. Washington, D.C.: Indochina Mobile Education Project, 1971. (Assisted by Vietnamese friends, I translated many of the poems in this collection.)